



古希腊抒情诗集

第二卷

抑扬格作家

文
景

上海人民出版社

HORIZON

古希腊抒情诗集

第二卷

抑扬格作家

上海人民出版社

古希腊抒情诗集

文
景

Horizon

本书为上海文化发展基金会资助项目

社科新知 文艺新潮

本卷基本根据德国学者狄尔（E. Diehl）编注的《希腊诗歌集》第三分册《抑扬格作家》（*Anthologia Lyrica Graeca, fasc. 3, Iamborum Scriptores*, 3rd ed., Leipzig, 1952）之古希腊文译出。诗篇采用狄尔的编号，编号后标有拉丁文大写字母的诗篇大多摘自多种现代校勘本，由译者补充并注译。

目 录

- 415 译者前言

正体抑扬格

- 441 帕罗斯人阿尔基洛科斯
503 阿摩尔戈斯人塞摩尼德斯
523 雅典人赫尔米波斯
527 忒奥斯诗人斯库提诺斯
531 索洛伊人卡斯托里翁
533 作者不明的正体抑扬格残篇

跛足抑扬格

- 549 埃菲索斯人希伯纳克斯
581 希伯纳克斯 (附篇)
603 伊奥尼亚人阿纳尼奥斯 (?)
607 萨摩斯人埃斯克里翁
611 萨摩斯岛人阿斯克勒庇阿德

- 613 罗德岛人阿波洛尼奥斯
- 615 科洛莪人佛伊尼克斯
- 623 佚名作者
- 631 拜占庭人帕尔墨农
- 633 库里翁人赫尔米阿斯
- 635 狄菲洛斯
- 637 作者不明的跛足抑扬格残篇

抒情抑扬格

- 643 墨伽洛波利斯人刻尔基达斯
- 657 琉卡斯人菲洛克塞诺斯

- 670 译注

附 录

- 799 参考文献
- 807 现代主要希腊文本作品编号对照
- 819 译名对照索引

译者前言

希腊文 ἰαμβος, 音译“伊阿姆博斯”, 通常指诗歌中以短长两个音构成的音足 [πέζ] 或由两个这样的音足构成的音步 [μέτρον], 但也可指用这种格律写成的一行诗或一首诗歌, 有时甚至也可指一出戏剧。^[1]“抑扬格”这一译法在汉语辞书里比较流行, 为读者熟悉, 鉴于它结合了原词的音声和所指的音律特征, 故沿用。然而, ἰαμβος 的词源是什么, 本意又是什么? 人们曾对这一问题做过长期的探讨, 开辟了不少探索途径并提出过不少建议, 一些生硬, 一些冷僻, 猜测多, 依据少, 以致学界至今仍缺乏比较简明、比较全面的答案。^[2]尽管如此, 作为古希腊诗歌的读者, 我们仍有必要对此作一番探讨。

[1] 见 *A Greek-English Dictionary*, compiled by H. G. Liddell and R. Scott, rev. & aug. by H. S. Jones, with revised supplement, Oxford, 1996 (下简称 *LSJ*), 词条 “ἰαμβος”。

[2] C. M. Bowra, *Oxford Classical Dictionary*, Oxford, 1970, 537; E. Gegani, “Giambici poeti”, in *Dizionario degli scrittori greci e latini*, Milan, 1988, 1005–1012。参见 M. L. West, *Studies in Greek Elegy and Iambus*, Berlin / New York, 1974, 23–39 (下简称 West); K. Bartol, *Greek Elegy and Iambus: Studies in Ancient Literary Sources*, Poznań, 1993。有关抑扬格这一诗体及其批评史概述, 见 K. Lennartz, *Iambos: Philologische Untersuchungen zur Geschichte einer Gattung in der Antike*, Wiesbaden, 2010, 尤其页 82–257 (下简称 Lennartz)。

词 源

按辞书的解释，^[1] ἱαμβος 这词和 διθύραμβος, θορίαμβος, ἰθυμβος 的形式相关，本属于色雷斯-弗里吉亚语，其词根“-αμβος”可能来自动词 ἰάπτειν，意思是“驱使”“拍击”“起舞”“前冲”等，也或许来自动词 ἄπτειν，意思是“紧靠”“接触”“抓住”“交合”等。根据这一说法，抑扬格作家 [ἱαμβοποιός] 创作充满谩骂和讽刺的作品，从某种意义上说，似乎都和“发狂”“撒野”“出击”“施暴”有关，而这类动作的节奏和抑扬格的节奏相符，短音在前，长音在后，轻重感突出。某些学者认为，ἱαμβος 可能是 ἰέναι καὶ βοᾶν [疾走与叫喊] 两个动作的结合，本身包括“运动”“叫喊”和“嘲弄”这三个特点。古代希腊语中有 ἰέναι βᾶδην [徒步] 这一表达法，如某些学者指出，它的词根可追溯到印度日耳曼语，原来的意思是“踩着（新鲜）有力的步子行进”，因此它和上面提到的 ἰάπτειν 词源相同，指“抬脚”[ἄρσις]，相当于“提起舞步”。

学界中也存在不少有趣的猜测。比如，有人说，ἱαμβος 这词可能和 ἰάν βάζειν [说伊奥尼亚语] 有某种关系，也有人说，它和 ἰάζειν (ἰαί) [如同一个伊奥尼亚人叫喊] 有关，还有人说，“-βος”这个词根和梵语中的 gāti 对应，意思是“歌唱”。古人对狄奥尼索斯节中人们所唱的 θορίαμβος [音译：“特里阿姆波斯”，意思是“欢呼胜利”] 这词的字面解释，从某种意义上说，显然也和这类说法有相似之处。抑扬格诗歌以嘲讽和谩骂为基本特征，按古人的说法，答案基本可从该词的字面上找到，或是 ἰὸν βάζειν [口中吐箭]，或是 ἰάπτειν [攻击]，而现代人则比较倾向后一种解释，认为它比前一种

[1] 有关该词的词源的多种解释或猜测，见 G. A. Gerhard, “Iambographen”, *Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft* (下简称 RE), Bd. IX. 1, Sp. 651–654.

解释好^[1]。

除了以上提到的一系列动词以外，古今文人还指出，*ἰαμβος* 这词也可能来自一个人名，它可能和民间对谷物女神得墨忒尔宗教膜拜活动的起源有关。在这类膜拜活动中，人们使用肮脏、猥亵、淫秽、有伤风化的语言相互交流或辱骂，或在农田、牧场等地公开搞性活动，其目的是“驱邪除害”[ἀποτροπή, ἀποτροπισμός]，使大地来年再度肥沃多产。在《荷马式颂歌》第五首《致得墨忒尔》中，埃琉西斯的国王柯琉斯和王后梅塔涅拉身边有一女仆，名叫 *Ἰάμβη*^[2]，音译“伊阿姆蓓”，是 *ἰαμβος* 的阴性形式，词根相同。当女儿佩尔塞福涅在野外采花时被哈得斯拐入冥间而宙斯故意对得墨忒尔隐瞒真情时，得墨忒尔愤然离开了奥林波斯天府，打扮成人间老妇，流浪于大地。在这期间，大地上的农田颗粒无收，甚至已经入土的麦种也不发芽。后来，她被人带到希腊古城埃琉西斯的王宫中。殿上女仆伊阿姆蓓见她愁眉苦脸、闷闷不乐，就贴着她的耳根讲了一番笑话，女神听后心情豁然开朗。女仆伊阿姆蓓暗中向得墨忒尔究竟说了些什么？这首颂歌中无具体叙述。古今文人猜测，伊阿姆蓓说的是一些秽语，并且可能还有下流的手势或动作伴随，弄得这位奥林波斯女神面红耳赤，笑出声来，打开了心锁。根据这点，某些学者们指出，伊阿姆蓓这一名字与动词 [*ἰαμβιάζειν, ἰαμβίζειν*] 出自相同的词根，字面意思是“按伊阿姆蓓的方式说法”，后引申为“用抑扬格说话”或“写抑扬格诗歌”，通常用于开玩笑、讽刺或谩骂，其传统，从某种意义上说，明显产生于社会习俗和宗教文化的肥沃土壤。^[3]

[1] C. G. Brown, "Iambos", *A Companion to the Greek Lyric Poets*, D. E. Gerber (ed.), Leiden, 1997, 14–15 (下简称 Brown)。

[2] 见 N. J. Richards, *The Homeric Hymn to Demeter*, Oxford, 1974, 214；又见 West, 23–25。

[3] 有关抑扬格诗歌与歌颂酒神狄奥尼索斯的“狄提拉姆波斯”[διθύραμβος]这一诗体的关系，参见 Brown, 24–27。

诗 体

亚里士多德说，抑扬格是最接近于口语的节奏。^[1]早期的抑扬格诗人阿尔基洛科斯、塞摩尼德斯、赫尔米波斯等，古典时期的雅典三大悲剧作家埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯以及喜剧作家阿里斯托芬在戏剧的对话部分都充分利用了这一格律，可见这一诗体的通俗性、口语性和灵活性。抑扬格的基本单位，其一，由四个音节组成抑扬格音步 $[\times - \cup -]$ ^[2]；其二，由两个音节组成的抑扬格音足 $[\cup -]$ 。在论及古希腊及古罗马抑扬格诗歌形式和韵律时，古今学者都把音步视作基本单位，而论及现代诗歌时，一般谈论的都是音足。早期抑扬格诗歌中最常见的形式是“三音步抑扬格”，即所谓的“正体抑扬格” [iambi recti]，其基本结构如下：

$$\times - \cup - | \times : - \cup : - | \cup - \cup - ||$$

其中符号“|”代表音步单位或间隔，“:”代表此处可以有停顿，符号“||”代表此处为一行诗的结尾。第九个音节位置上的符号“ $\cup$ ”表示此处通常为短音（出现短音的可能性大于长音，和符号“ $\times$ ”相反）。^[3]停顿有两种，当一个词语的结尾出现在一个音步之内，学名为 caesura [切]，当一个词语的结尾

[1] 亚里士多德，《诗学》，1449a22—26。

[2] 括号中符号代表音节的长短，“ $\times$ ” (anceps，双头号)，表示此音节可长可短，“ $-$ ” (longum，长音)，“ $\cup$ ” (breve，短音)。

[3] 值得注意的是，现代学者有时甚至在“ $\cup$ ”这一符号的右上方还添加一个“连接号” [$\cup$]，以此强调，当这个第九个音节是长音，包含这个长音的希腊词不可能在此结尾，换言之，如果此处是长音，后面的短音一定属于同一个希腊词。英国学者 Richard Porson 在他校勘的欧里庇得斯《赫库芭》(1802) 中首先发现了“三音步抑扬格”的这一特殊规律，后被学界誉为“波尔逊之桥” (Porson's bridge)，参见 J. W. Halporn, M. Ostwald, and T. G. Rosenmeyer, *The Meters of Greek and Latin Poetry*, rev. ed., Indianapolis, 1994, 8-9, 13-14。

出现在两个音步之间，学名为 diaeresis [断]。例如阿尔基洛科斯 (20)：

καί μ' οὐτ' ἰάμβων οὔτε περπαλέων μέλει.
 - - υ-| -:| - υ -| - - υ - ||

此刻我关心的既不是抑扬格，也不是各种欢乐。

这行诗三个具体音步为：长长短长 [- - υ -]、长长短长 [- - υ -]、长长短长 [- - υ -]。停顿 [:] 出现 ἰάμβων 一词的词尾，即在第五个音节后，第二个音步中间，属于“切”类，朗读时，此处可略微停顿或把前面的长音拖延一下，以突出诗歌节奏和声调的起伏。

如上所说，抑扬格音步的基本单位是 [× - υ -]，除了抑扬格三音步外，还存在其他多种不同形式，如双音步抑扬格 [× - υ -| × - υ -]，半行体抑扬格 [× - υ - υ - -]，挽歌体抑扬格 [- υ - υ - υ - -:| × - υ - υ - υ -] 等。此外，与三音步抑扬格密切相关的诗体是四音步扬抑格，^[1] 从某种角度上看，后者有点像抑扬格的一种翻版^[2]。因为现存的阿尔基洛科斯的诗歌中有相当一部分属于这类 (51—78)，故此处值得一提。四音步扬抑格的基本结构为：

- υ - υ | - υ - × | - υ - υ | - υ -

[1] 按普鲁塔克的说法，这两种格律最早出现在阿尔基洛科斯的诗作中（《论音乐》，1141a）；亚里士多德认为，“四音步扬抑格”可能是从歌颂酒神的“狄提拉姆博斯”[Διθύραμβος] 诗体演变而来（《诗学》，1449a19 以及下文，参见其《修辞学》，1401a31）。

[2] 扬抑格音步 [- υ - ×] 和抑扬格音步 [× - υ -] 正好相反，长音在前，短音在后。扬抑格希腊文的词根是 τρόχος [音译“特罗霍斯”]，意为“奔跑”，参见柏拉图，《理想国》，400b1—c1；亚里士多德，《诗学》，1449a22。

这一格律的特点是，在四个音步中，第二个音步后必须有一个“停顿”，位置不能变动，第四个音步只包含长短长三个音节[- ∪ -]^[1]。换言之，四音步扬抑格的后半行的韵律和三音步抑扬格的后半行韵律相当接近，最后一个半音步（三个音足）无任何差别。如阿尔基洛科斯（70.1）：

νῦν δὲ Λεωφίλος μὲν ἄρχει, Λεωφίλος δ' ἐπικράτει
 - ∪ - ∪ | - ∪ - - ∴ - ∪ - ∪ | - ∪ - ||

如今是列奥菲洛斯在统治，列奥菲洛斯掌着大权

正因为四音步扬抑格和三音步抑扬格在韵律上比较接近，所以古人惯于把用这两种格律写诗的诗人统称为抑扬格作家[ἱαμβογράφοι = iambographoi]。

除了所谓的正体抑扬格外，还有两种比较特殊的抑扬格诗体在古希腊文学史上占有一定的地位。所谓的“跛足抑扬格”[χωλῖαμβος = choliambos]，本身属于三音步抑扬格的一种变体，特点是，第三个音步总是短长长长[∪ - - -]，即每一行诗结尾部分最后两个音节本来应该是一短一长，现在都是长音[- -]，再加前面一个音足[∪ -]中的一个长音，共三个长音[- - -]连接在一起，听起来十分拖沓，故被古人称作“跛足”[χωλός]。它的基本结构如下：

× - ∪ - × ∴ - ∪ ∴ - ∪ - - - ||

据说，这一特殊的抑扬格为埃菲索斯诗人希伯纳克斯发明，其

[1] 当一行诗的最后音步不完整时，这种现象在韵律分析中被称作 καταλήξις [catalexis]，意思是“尾音断截”，通常用符号“^”标出。

大部分诗作都采用了这一格律。如以下这两行诗 (4.3—4) :

Ἑρμῇ κυνάγχα, Μηιονιστὶ Κανδαῦλα,
 - - ♪ - | ♪: - ♪ - | ♪ - - - ||
 φῶρῶν ἑταῖρε, δεῦρό μοι σκαπαρδεῦσαι.
 - - ♪ - | ♪: - ♪ - | ♪ - - - ||

猎犬之王赫尔墨斯, 迈奥尼亚语中的坎道勒斯,
 窃贼们的朋友, 请来到我身旁, 协助我挖掘。

第一行中的人名 Κανδαῦλα 是 Κανδαύλης [坎道勒斯] 的呼格, 说话者直接在向对方祈求, 希望对方能在夜晚帮助他挖墙洞行窃, 三个长音拖得颇长, 而且音素相近 [αν, αυ, α], 似乎带回音。同样, 第二行最后三个音 [παρ-δεῦ-σαι] 听起来也很长, 充满了谐谑的“严肃性”, 如同讥讽式史诗, 听了让人好笑, 而这也正是跛足抑扬格的一个特色。

抒情抑扬格 [μελῖαμβος = meliambos] 的基本结构并非以单一的音步为单位, 而是史诗的音步和抑扬格的音步的一种混合体。^[1] 具体地说, 一行诗的格律由两个部分组成, 中间有个明显的间断, 前后的格律不同, 一半基本相当于半句史诗 [- ♪ ♪ - ♪ ♪ - 或 × - ♪ ♪ - ♪ ♪ -], 另一半基本相当于三音步抑扬格的半行, 以第二个双头符后的停顿为分界线 [× -

[1] 第欧根尼·拉尔修在《名哲言行录》中谈到与其同名的犬儒哲学家第欧根尼之死时, 提到过抒情抑扬格, 并引用了刻尔基达斯用这一格律写的一首诗 (6. 76)。狄尔把这一组形式独特的诗歌收集在此当然有一定的道理, 尽管从 20 世纪后半叶起至今, 由于其独特性和罕见性, 它们几乎已完全从学界通常讨论的抑扬格诗体领域中消失。抒情抑扬格是三音步抑扬格的一种变体, 它产生于阿尔基洛克斯的三音步抑扬格和传统的六音步史诗诗体, 从文学史的角度看, 这无疑是一种创新, 故受到某些古希腊文学史专家和韵律学专家的注意, 见 W. Schmid, *Geschichte der griechischen Literatur*, München, 1946, Nachdruck, 1980, Teil I, Bd. 4, 452—453 (下简称 Schmid); B. Snell, *Griechische Metrik*, Göttingen, 4. Auflage, 1982, 43 (下简称 Snell)。

υ - × 或 - υ - × - υ -]。一行诗的形式可以有以下四种可能的组合：a. 史诗的前半行（h1）+ 史诗的后半行（h2）；b. 三音步抑扬格的前半行（t1）+ 三音步抑扬格的后半行（t2）；c. 史诗的前半行（h1）+ 三音步抑扬格的后半行；d. 三音步抑扬格的前半行（t1）+ 史诗的后半行（h2）。^[1]用符号表示：

- a. h1 - υ υ - υ υ - ∴ h2 × - υ υ - υ υ - × ||
 b. t1 - υ - × - υ - ∴ t2 × - υ - × ||
 c. h1 - υ υ - υ υ - ∴ t2 × - υ - × ||
 d. t1 - υ - × - υ - ∴ h2 × - υ υ - υ υ - × ||

拿刻尔基达斯（2.11—14）为例，这段诗的韵律：

- εὖ λέγων Εὐριπίδας· οὐκοῦν δὴ ὄντων
 b. - υ - - - υ - - - υ - -
 κάρρον ἐστὶν ἐκλέγειν τὸν οὐρίον ἄμιν ἀήταν,
 d. - υ - υ - υ - - - υ υ - υ υ -
 καὶ μετὰ σωφροσύνας οἶακι Πειθοῦς
 c. - υ υ - υ υ - - - υ - -
 χρώμενον εὐθυπλοεῖν ὅκ' ἤ κατὰ Κύπριν ὁ πορθμός.
 a. - υ υ - υ υ - υ - υ υ - υ υ - υ

欧里庇得斯说得好： 正因如此，这两者中
 最好选对那股 于我们有利的风，
 并在自持精神的陪同下， 掌握住佩托的
 舵把，径直地驶向 航船所要抵达的库普丽丝。

[1] 此处的字母“h”是拉丁文 hemiepes 的缩写，希腊文 ἡμιεπές，“半行六音步（诗句）”；字母“t”是 trimeter 的缩写，希腊文 τρίμετρος，“三音步（诗句）”。

在本诗集内，狄尔收入了几位诗人的抒情抑扬格诗歌，基本已属于希腊化时代的作品，和阿尔基洛科斯的时代相隔了近三四百年。尽管多半是残篇，但从某种程度上说，读者至少能够在这里寻找出一些值得我们学习和研究的古希腊诗歌韵律的演化规律和特点。^[1]

从文学史的角度看，作为一种诗体，抑扬格的起源至少可追溯到荷马时代，即所谓的“前古时期”，约公元前9世纪。我们可以从现存的《马尔基忒斯》残篇中看到这种“抑扬格因素”[ιαμβεῖον]的踪影。这是一首充满了幽默和讽刺、以现实的手法描述傻瓜的叙事史诗，托名作者是荷马，其中，六音步史诗体诗行和三音步抑扬格诗行相混合，并以不规则的行数交替出现。开头三行诗句如此：

Ἦλθέ τις ἐς Κολοφῶνα γέων καὶ θεῖος ἀοιδός,
Μουσάων θεράπων καὶ ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος,
φίλησ' ἔχων ἐν χερσὶν εὐφθογγου λύρην.

某个老人来到科洛葑，一位神奇的歌手，
身为缪斯女神们和远射手阿波罗的侍从，
两手捧着一把悠扬的里拉。^[2]

第一、二行是史诗体，第三行是三音步抑扬格诗句。这首诗歌属于小亚细亚伊奥尼亚传统史诗之列，原为口头作品，创作的时间早于阿尔基洛科斯的时代，因为阿尔基洛科斯曾直接引用过《马尔基忒斯》的诗句。^[3]文学上的借鉴或袭用通常能向我们提示，鉴于它是口头创作，它后面必定还有某种丰富的、悠

[1] 参见 Snell, 39-43。

[2] T. W. Allen (ed.), *Homeri opera*, Oxonii, 1902, t. 5, I, 156, I。

[3] 阿尔基洛科斯，118，见 *Homeri Opera*, t. 5, 159, V。

久的、根源曲折的民间传统，这也正可谓是这类作品的力量和价值所在。^[1]抑扬格的使用并不局限于诗歌，其实，民间存在许多公式化的语言表达法，其格律通常都是抑扬格，如宗教膜拜仪式中使用的咒语、人们中流传的箴言或成语、狂欢节中呼叫的口号、巫师们使用的经文、歌舞的节奏或劳动号子等，这些都可算是抑扬格诗歌的文学土壤，不仅形式上，而且在内容和情调上都如此。

诗人与社会

和传统的史诗相比，抑扬格诗歌更接近口语，其题材也和人们的日常生活密切相关，这与神话故事、英雄传奇、道德教诲迥然不同。通常，以叙事为主的史诗要求听众静静地聆听那些其实他们早已熟悉的故事，无论在宫廷中，还是在平民聚集的场合，相对来讲格调比较高，主题多半比较正经严肃。诗人首先向缪斯祈求帮助，以获得灵感而开始“回忆”起过去发生的事情，听众从中获得“知识”和“快乐”。那么，抑扬格诗人有什么特别的地方，和史诗诗人有何不同？什么场合更适合吟诵抑扬格诗？听众是些什么样的人？主题通常包括哪些？为了更好地认识古希腊抑扬格诗的文学地位和社会作用，现代读者必须首先考虑这些问题。抑扬格诗人常常用第一人称单数直接向他的听众朗诵自己的作品，以“我”为中心，以个人的经历、感情、见解、意志、想法为素材，把朋友或敌人或生人当听众，并在诗中直接称呼对方，这和史诗显然不同。在叙事式史诗中，除了“引子”，其他地方我们极少看到歌手以“我”自居，在教诲式史诗中倒是有，主要也在开头部分，时而在中间或结尾，用于提

[1] 参见 D. L. Page, "Archilochus and the Oral Tradition", in Pouilloux et al. (eds.), *Archiloque: sept exposés et discussions*, Geneva, 1964, 119-179.